

Cliquer ou ne pas cliquer : la décision finale

Original Play by:
Jennifer Degenhardt & Tara Pai

Translated by:
Jennifer Degenhardt

Edited by:
Françoise Piron

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means - electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise - without prior written permission of the authors, except for brief passages quoted by a reviewer in a newspaper, magazine or blog. To perform any of the above is an infringement of copyright law.

Copyright © 2024 Jennifer Degenhardt (Puentes)

All rights reserved.

ISBN: 978-1-956594-64-5

For Mr. Ryan Casey.
Thank you for making the connection.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	i
Personnages	iii
Scène 1	1
Scène 2	6
Scène 3	10
Scène 4	18
Scène 5	23
Scène 6	31
Scène 7	36
Scène 8	44
Scène 9	48
Scène 10	52
Glossaire	61
About the Authors	75, 78

REMERCIEMENTS

A huge shout-out goes to Ryan Casey, a Spanish teacher at Lexington High School (MA) who suggested to Tara that she contact me about doing some artwork for some book covers (which she did). Tara is such a delight to work with that, despite the decades that separate us in age, we became fast friends. (Or at least I'm thinking that we are! Maybe she has other thoughts.)

Thank you, too, to Tara Pai for sticking with this project even when it seemed we were kind of in the weeds. This was truly a joint effort, a melding of the minds, to create this story. It is clear that Tara's Spanish education has been top-notch as the scenes that she created were almost flawless. I thank her, too, for introducing me to AI and making me more comfortable with the topic so I could wrap my head around writing about it. And of course, the beautiful cover art is Tara's doing, as we all know that I lack those skills.

Hope you enjoy the play.

-Jen

Un día, en la clase de español de séptimo grado, tuvimos que pensar en lo que queríamos hacer antes de morir. Allí, por primera vez, escribí en papel: *quiero publicar un libro*. Gracias a la buena gente y a la buena suerte, aquí estoy, cinco años más tarde, como autora publicada.

I owe it all to my Spanish teachers who supported me throughout my language learning journey:

Ms. Harrington, for instilling an early love for the Spanish language.

Ms. Herbert, for sparking joy in language learning, especially during the pandemic.

Ms. Cermenati, for giving me confidence in my skills and abilities.

Mr. Tran, for teaching me more than I ever thought I was capable of learning.

Ms. Swiszc, for encouraging me to step outside my comfort zone.

Ms. Barry, for helping me grow in so many ways, both in and out of the classroom.

Mr. Casey, for truly always having my back. You're a real one.

Thank you to my family and friends for supporting me and my work. A shout-out to my friend Joy Yuan for sharing her story with me and inspiring the character, Mei.

Of course, an extra special thank you to Jen Degenhardt! Jen is one of the most passionate, dedicated, and thoughtful individuals I've ever met. Her commitment to supporting language learners is truly inspiring. (And yes, of course we're friends, Jen! Our FaceTime calls aren't hours long for no reason!)

-Tara

PERSONNAGES

PROFESSEURE, jeune femme, professeure de littérature, d'origine multiraciale

ANIKA, adolescente d'origine indienne, élève de première année de lycée

MEI, amie d'ANIKA, adolescente d'origine chinoise, élève de première année de lycée

FABIENNE, amie d'ANIKA et de MEI, adolescente d'origine haïtienne, élève de première année de lycée

MÈRE D'ANIKA, adulte, née en Inde

PÈRE D'ANIKA, adulte, né en Inde

NIKHIL, jeune frère d'ANIKA, d'origine indienne

GRAND-MÈRE d'ANIKA, adulte âgée, née en Inde

ARTHUR, camarade de classe des filles, élève de première année de lycée, d'origine européenne

DRU, camarade de classe des filles, élève de première année de lycée, d'origine multiraciale

MÈRE DE MEI, adulte, née en Chine

M. CORDURA, adulte, professeur de sciences sociales, d'origine multiraciale

MÈRE DE FABIENNE, adulte, née en Haïti

PÈRE DE FABIENNE, adulte, né en Haïti

VANESSA, adulte, directrice de l'école, d'origine hispanique

M. SHAFI, adulte, professeur de technologie, originaire du Moyen-Orient

AUTRE PROFESSEURE, adulte, d'origine européenne

ACTE I

SCÈNE 1

Le rideau se lève.

Dans un lycée du nord-est des États-Unis. Un vendredi, dans la classe de littérature.

(Tous les élèves sont à leur pupitre. Ils écoutent la PROFESSEURE.)

PROFESSEURE

Ah bon, classe. Maintenant que nous avons fini de lire le roman, nous allons parler de l'évaluation sommative.

ANIKA

Madame, on fait un projet ?

(ANIKA, FABIENNE et MEI commencent à parler.)

MEI

Ah, oui. On peut faire une vidéo ou chanter une chanson.

FABIENNE

Je voudrais créer une pièce de théâtre...

PROFESSEURE

Écoutez, s'il vous plaît.

(La PROFESSEURE distribue la feuille de papier avec l'explication du devoir et la rubrique, qu'on voit sur l'écran. C'est une rubrique très compliquée.)

PROFESSEURE

Comme vous voyez, on ne fait pas de vidéo. On ne fait pas de chanson. Et on ne fait pas de pièce de théâtre.

MEI

Mais Madame, on fait toujours des projets comme ça dans notre école.

(La PROFESSEURE ne fait pas attention à MEI).

PROFESSEURE

Non. On va revenir à une ancienne méthode. Vous allez écrire une composition. Et dans cette composition, vous allez analyser le livre et cet article.

(La PROFESSEURE distribue l'article qu'ils doivent lire.)

ANIKA

(En particulier.) Cet article a plus de dix pages.

FABIENNE

Et regardez la rubrique. Elle est très compliquée.

PROFESSEURE

Ce cours est un cours pour élèves avancés, n'est-ce pas ?

MEI

Mais Madame, une composition de huit pages ?

ANIKA

Et on doit analyser le texte ...

FABIENNE

...et cet article ?

DRU

Madame, c'est beaucoup de travail, n'est-ce pas ?

(La PROFESSEURE entend, mais elle ne répond pas directement au commentaire.)

PROFESSEURE

Vous êtes compétents. Vous pouvez faire le travail.

MEI

(Avec le papier, à la recherche de la date-limite.) Pour quand est-ce qu'on doit terminer ce travail?

FABIENNE

(Parlant à ses amies.) Elle doit nous donner assez de temps pour tout faire ...

ANIKA

Trois semaines, au moins...

PROFESSEURE

Vous devez remettre le travail dans une semaine. Vendredi prochain, avant le long week-end.

(Tous les élèves commencent à parler. Ils se plaignent beaucoup alors que la PROFESSEURE range ses affaires avant d'aller à son prochain cours.)

PROFESSEURE

Eh bien, classe. À lundi. Bon week-end !

(À ce moment, la cloche de l'école sonne. La PROFESSEURE quitte la classe rapidement. ANIKA, FABIENNE et MEI se regardent, étonnées¹. Les autres élèves quittent la classe en se plaignant. La scène devient sombre et le rideau se baisse.)

¹ étonnées : astonished.

